

П Е С Н И
С Т А П О Э Т О В



П Е С Н И

С Т А П О Э Т О В

ЯПОНСКАЯ АНТОЛОГИЯ
«ХЯКУНИН ИССЮ»



Москва
ЦЕНТРОЛИГРАФ

УДК 82-193
ББК 84-5
П28

Охраняется законодательством РФ
о защите интеллектуальных прав.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
воспрещается без письменного разрешения издателя.
Любые попытки нарушения закона
будут преследоваться в судебном порядке.

Художественное оформление
Я.А. Галеевой

П28 **Песни ста поэтов.** Японская антология «Хякунин
иссю» / [пер. Н.Н. Бахтин]. — М.: ЗАО Издательство
Центрполиграф, 2013. — 319 с., ил.

ISBN 978-5-521-73192-3

Этот сборник составлен Фудзиварой-но Тэйка в 1235 году. В средневековой Японии с ее культом поэзии составление поэтического сборника считалось творческим актом высшего порядка. Это должна была стать не просто книга хороших стихов, но и композиция с обдуманно подобранными переходами тем, перекликающимися мотивами.

Переводчик Николай Николаевич Бахтин — поэт, библиограф, литературовед, педагог, театральный деятель. Публиковался под псевдонимом Николай Нович, поскольку под своей фамилией офицеру печататься не полагалось. После Октябрьской революции Бахтин стал одним из основателей Ленинградского ТЮЗа и до конца жизни возглавлял его педагогическую часть.

УДК 82-193
ББК 84-5

ISBN 978-5-521-73192-3

© ЗАО «Издательство
Центрполиграф», 2013
© Художественное оформ-
ление, ЗАО «Издательство
Центрполиграф», 2013

ПЕСНИ СТА ПОЭТОВ

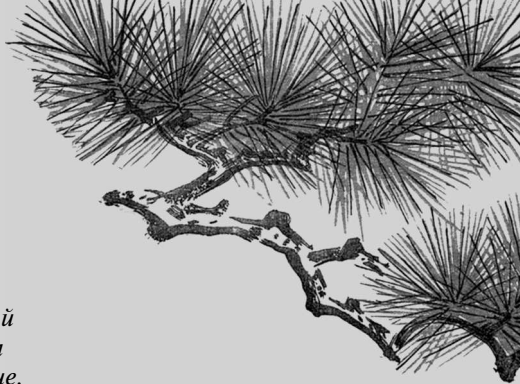
ЯПОНСКАЯ АНТОЛОГИЯ
«ХЯКУНИН ИССЮ»



О, ночь невзгоды!
Как платье отсырело!
В сырую осень
в лачуге бедной плохо
под крышею сквозною!



*Император Тэндзи,
пожелавший иметь
представление о лишениях
крестьян, провел ночь
в бедной хижине, покрытой
соломенной крышей, и там
написал это стихотворение.*



- Когда император Тэндзи (626—671) был еще принцем под именем Нака-но Оэ, он стал инициатором больших преобразований в стране, которые еще известны как «Реформы без происшествий». Целью этих перемен было построение в Японии централизованного монархического государства во главе с императором по образцу соседней китайской империи династии Тан. Принц, вступив на престол в 662 году, стал именоваться Тэндзи-тэнно, где «Тэнно» означает «небесная мудрость» или «небесный владыка», то есть человек, правящий Поднебесной. У Тэндзи было пять жен, родивших ему восемь детей, и еще шесть — придворные дамы.

